

# **DIE ERSTELLUNG EINES DUBBING-VIDEOS BASIEREND AUF DER SERIE NUSSA RARA**

**Elghina Fatira<sup>1</sup>**

**Hafniati<sup>2</sup>**

**Linda Aruan<sup>3</sup>**

*<sup>1</sup>is Aupair's participant in Bremen, Germany, <sup>2</sup>is German Lecturer at Unimed, Medan, <sup>3</sup>is German Lecturer at Unimed, Medan*

## **Abstract**

*The aim of this study is to create the German dubbing videos. The process of creating German dubbing videos consists of explaining the phases of Richey and Klein theory. These include: (1) the planning phase, (2) the creation phase and (3) the evaluation phase. The dates in this research are the dialogues in the series and the data source is the five episodes of the series "Nussa Rara" (Jangan Boros, Dahsyatnya Basmalah, Rarra Sakit, Tidur Sendiri Gak Takut and Bersih Kota Kita Bersih Indonesia). This research is being carried out in the Library Faculty of Language and Art at Medan State University. The result of creating a dubbing video based on the series Nussa Rara is a German dubbing video with five episodes. The German dubbing videos is made to the experts evaluation. The results of the evaluation show that the German dubbing video is very good.*

**Keywords: creation, dubbing videos, children's films**

## **Auszug**

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, um die deutsche Dubbing-Videos zu erstellen. Der Prozess der Erstellung deutsche Dubbing-Videos besteht aus der Erklärungen der Phasen von Richey und Klein Theorie. Darunter sind : (1) die Planungsphase, (2) die Erstellungsphase und (3) die Evaluationsphase. Die Daten in dieser Untersuchung sind die Dialoge in der Serie und Datenquelle sind die fünf Episode der Serie "Nussa Rara" (Jangan Boros, Dahsyatnya Basmalah , Rarra Sakit, Tidur Sendiri Gak Takut und Bersih Kota Kita Bersih Indonesia). Diese Untersuchung wird in der Bibliothek Fakultät für Sprache und Kunst an der Staatlichen Universität von Medan durchgeführt. Das Ergebnis der Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie Nussa Rara ist ein deutsche Dubbing-Video mit fünf Episode. Die deutsche Dubbing-Videos wird den Experten Evaluation gemacht. Die Ergebnisse der Evaluation zeigt, dass die deutsche Dubbing-Videos sehr gut ist.

**Schlüsselwörter : Die Erstellung, Dubbing-Videos, Kinderfilm**

## **EINLEITUNG**

Heutzutage gibt es viele Animationsfilme in Indonesien. Die meisten Animationsfilme sind ausländische Filme, wie Japan und Amerika, die normalerweise nur von Abenteuer, Krieg, Streit und Vorstellungskraft erzählen. Basierend auf der Untersuchung von Syafrudin und Pujiyono (2013:388) erklären, dass bei mehreren Fernsehsendern in Indonesien, wie *Global TV, Space Toon,*

*Indosiar* und *ANTV* Prozensätze der Inhalt produzierten. Es sind 85% für die elemente von Gewalt, Sexismus und Mystik, nur 15% pädagogische Elemente. Animationsfilme, die einen Bildungswert haben, sind nützlich für Kinder. Bildungswert kann sowohl von Lehrern oder Eltern benutzt werden, um Unterricht zu erteilen. Von den vielen Animationsfilmen, die im Fernsehen gezeigt werden, gibt es wenige Filme, die etwas lehren, das moralische Werte hat, zum Beispiel über gesunde Lebensgewohnheiten.

Animationsfilme sind ein Schauspiel, das von Kindern geliebt wird. Es gibt viele Animationsfilme, die auf Youtube gibt. Ein indonesische Animationsfilm ist *Nussa Rara*. Der Kanal "*Nussa Rara*" hat 4,6 Million Abonnenten auf Youtube. Dieser Animationsfilm wird seit November 2018 gezeigt, der den Alltag der Geschwister erzählt. Diese Animation wird auch über indonesische Fernsehsender, wie NET, *Indosiar* und den Malaysischen *Astro Ceria* gezeigt. *Nussa Rara* hat die moralische Nachrichte, Bildung und Unterhaltung, wie lebensrettende Haltung.

Basierend auf dem Ergebnis im Internet zeigt, dass gibt es keine deutsche Video-Dubbing von indonesischem Animationsfilm. Es kann indonesische Animationsfilm vorstellen. Das deutsche Video-Dubbing können als ein Medien im Deutschunterricht verwendet werden. Lisa Ho (in Sawitri, 2019: 15) erklärt, dass Dubbing die Ausgangssprache Audio in der Zielsprache ersetzt.

*Nussa Rara* hat viele Themen, die gezeigt werden. Darunter die fünf Themen, die in der Reihenfolge der fünf meistgesehenen Videos bis November 2019 aufgenommen werden. Bei der Erstellung dieses Video-Dubbing, das aus fünf Themen verarbeitet wird. Das sind "*Jangan Boros, Dahsyatnya Basmalah, Rarra Sakit, Tidur Sendiri Gak Takut und Bersih Kota Kita Bersih Indonesia*". Es gibt viele *Software* für das Dubbing-Video, die verwendet werden können. *Audacity* ist eine Audio Editor *Software*, welche als Recorder verwendet werden kann. *Windows Movie Maker* eine *Software*, die Videobearbeitungs verfügbar ist. Diese zwei *Software* sind miteinander verbunden, um das Dubbing-Video zu erstellen. Basierend auf den obigen Erklärungen wird "die Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie "*Nussa Rara*" erstellt.

## **THEORETISCHE UND KONZEPTUELLE GRUNDLAGE**

## **Das Erstellungsmodell**

Sugiyono (2017:28) stellt fest, dass die Erstellung und die Entwicklung, um das Produkt zu validieren und entwickeln funktioniert. Sugiarta (2007:11) behauptet, dass das mehr Sinn gibt: eine Modellentwicklung dient als konzeptueller Design-Prozess, durch die Funktionalität des bestehenden Modells durch Hinzufügen von Lernkompetenzen verbessert werden soll, um die Qualität der Lernziele zu steigern.

Basierend auf den oben genannten Thesen gibt es verschiedene Modelle, um ein Medium zu entwickeln. In dieser Untersuchung wird das Erstellungsmodell von Richey und Klein verwendet. Es besteht aus drei Schritten, sie sind: die Planung, die Erstellung und die Evaluation.

### **a. Planung**

In der Planungsphase sind Produktplanungsaktivitäten enthalten, die für bestimmte Ziele durchgeführt werden. In dieser Phase bestimmt der Verfasser anhand von Bedarfsanalysen, die durch Untersuchung und Literaturstudien durchgeführt werden, welche Produkte entwickelt werden.

### **b. Erstellung**

Es wird das Produkt basierend auf der Planung erstellt. Die Erstellungsphase enthält die Erstellung von Produkten. Die Planung, die angeordnet wird, danach wird die Produkte gemacht.

### **c. Evaluation**

Evaluation ist die letzte Phase, wird das Produkt von einem Experte oder einer Expertin geprüft und validiert. Die Nutzung des Evaluation Phase ist, ob dieses Medium gut oder nicht ist. Wenn das Lernmedium nicht gut ist, soll eine Verbesserung gemacht werden.

## **Der Begriff von Dubbing**

Choume (in Wati, 2019: 261) definiert, dass Dubbing besteht darin, den Original-Track eines Films oder Video eines Dialogs in der Ausgangsprache für audiovisuellen Text durch einen anderen Track zu ersetzen, auf dem Dialog in der Zielsprache aufgezeichnet wird. Yu (in Wati, 2019: 261) definiert, dass Dubbing zwei Bedeutungen hat. Das erste bedeutet, einen vorhandenen

Soundtrack zu ersetzen und im zweiten bedeutet es, eine Art Lippensynchronisation durchzuführen, die einer Stimme und Lippenbewegungen einer vorhandenen Quelle entspricht. Dubbing von Video bietet eine hervorragende Gelegenheit, die Fähigkeiten von Fremdsprachenlernenden auf allen Sprachniveaus zu entwickeln. Es bezieht sich auf die Enge Gefühl der Übereinstimmung mit den ursprünglichen Stimmen und Lippenbewegungen. Mit anderen Worten, Dubbing von Videos ist ein Vorgang, bei dem der Ton des Videos an der Stelle eingefügt wird, an der sich das Original befindet. Lisa Ho (in Sawitri, 2019: 14) gibt an, dass Dubbing die Ausgangssprache Audio oder Sprache in der Zielsprache ersetzt.

### **Der Kinderfilm *Nussa Rara***

*Nussa Rara* ist ein indonesischer Animationsfilm des Animationsstudios The Little Giantz und 4Stripe Productions. Diese Animation wird seit November 2018 auf YouTube gezeigt. Der Kanal *Nussa Rara* hat 4,6 Million Abonnenten auf YouTube. Diese Animation wird auch über indonesische Fernsehsender, wie NET, Indosiar und den Malaysischen Astro Ceria gezeigt. Der Animationsfilm von Bony Wirasmono hat drei Hauptfiguren. Es sind *Nussa*, *Rara* und *Umma* (Mutter). Dieser Animationsfilm dauert 4 bis 7 Minuten. Einige der Vorteile von Animationsfilmmedien beim Sprachenlernen, wird festgestellt (Setyandari, 2015), dass Animationsmedien als die interessante Medien fuer die Sprachlernende ziehen kann. Animation kann eine Nachricht besser liefern.

### **Konzeptuelle Grundlage**

Der Vorteile bei der Verwendung von Animationsfilm ist die moralische Nachricht, Bildung und Unterhaltung. Es gibt viele Animationsfilme, die auf Youtube gibt. Ein indonesische Animationsfilm ist *Nussa Rara*. Der Kanal "*Nussa Rara*" hat 4,6 Million Abonnenten auf Youtube. Dieser Animationsfilm erzählt den Alltag der Geschwister. Es gibt keine deutsche Dubbing-Videos in

indonesische Animationsfilm. Das ist nützlich, um indonesische Animationsfilm vorzustellen. Daher erstellt die Verfasserin die deutsche Dubbing-Videos von "Nussa Rara" und benutzt das Erstellungsmodell von Richey und Klein. Es gibt drei Schritten. Es sind die Planung, die Erstellung und die Evaluation. Diese Video wird einfach mit *Audacity Software* und *Windows Movie Maker Software* erstellt.

## UNTERSUCHUNGSMETHODOLOGIE

Diese Untersuchung ist eine Erstellungsuntersuchung und benutzt Richey und Klein Modell. Diese Untersuchung wird in der Bibliothek der Fakultät für Sprache und Kunst an der staatlichen Universität von Medan durchgeführt.

Die Daten in dieser Untersuchung stammen aus den Wörtern und Sätzen oder die Dialoge im Film. Die Datenquelle sind die fünf Episode der Serie "Nussa Rara" (*Jangan Boros, Dahsyatnya Basmalah, Rarra Sakit, Tidur Sendiri Gak Takut und Bersih Kota Kita Bersih Indonesia*). Das Entwicklungsmodell von Richey und Klein besteht aus drei Schritten. Es sind der Planung, der Erstellung und die Evaluation. Im Folgenden werden einzelnen Schritte der Erstellungsmodells näher erklärt :

### 1. Planung

Bei dieser Planphase wird die Planung des Produkts geplant, um ein bestimmtes Ziel zu erreichen. In dieser Phase sammelt Informationen über die Bedürfnisse. Es gibt wenige Filme, die etwas lehren, das moralische Werte hat und es gibt keine deutsche Video-Dubbing von indonesischem Animationsfilm.

In dieser Phase muss man sich die Dialoge anhören und umschreiben. Die Daten stammen aus den fünf meistgesehenen Videos auf dem YouTube-Kanal von Nussa Rara. Der letzte Schritt in der Planphase ist die Übersetzung des Dialogs vom Indonesischen ins Deutsche, damit Dubbing-Videos erstellt werden können. Das ist nützlich, um dieser Untersuchung zu erstellt werden.

### 2. Erstellung

Es wird das Produkt basierend auf der Planung erstellen. Die Erstellungsphase enthält die Erstellung von Produkten. Die Planung, die angeordnet wird, danach wird die Produkte gemacht. In dieser Untersuchung

wird *Audacity-Software* und *Windows Movie Maker Software* verwendet, um Dubbing-Videos von Animationfilm *Nussa Rara* durchzuführen.

### 3. Evaluation

Evaluation ist die letzte Phase, wird das Dubbing-Videos von einem Experte oder einer Expertin geprüft und validiert. Die Experte oder die Expertin sind Dozenten und Muttersprachler, die einen pädagogischen Hintergrund haben. Die Nutzung der Evaluation Phase ist, ob dieses Medium gut oder nicht ist. Wenn das Video nicht gut ist, soll eine Verbesserung gemacht werden

## **.ERGEBNISSE DER UNTERSUCHUNG**

In diesem Kapitel werden die Ergebnisse der Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie "*Nussa Rara*" erklärt. Jeder Schritt hat eigene Untersuchungsergebnisse. Die Schritte der Untersuchung und die Ergebnisse werden in diesem Kapitel erklärt.

### **1. Die Planungsphase**

Die Planungsphase ist die erste Phase, um deutschen Dubbing-Videos zu erstellen. In dieser Phase besteht aus vier Schritten. Zuerst wurde das Bedürfnisse analysiert. Die Daten stammen aus den Wörtern und Sätzen im Film. Die Datenquelle sind die fünf Episode der Serie *Nussa Rara* (*Jangan boros, Dahsyatnya Basmalah, Rarra Sakit, Tidur sendiri gak takut* und *Bersih kota kita bersih Indonesia*). Weiter wurden die Dialoge angehört, damit die Dialoge in der allgemeinen verstanden werden können. Im vierten Schritt wurden die Dialoge umgeschrieben. Das ist ein wichtiger Teil dieser Untersuchung, um den Inhalt im Allgemeinen zu verstehen. Im letzten Schritt wurden die Dialoge übersetzt. Es gibt 5 Videos, die aus 28 Szenen und 127 Sätzen bestehen.

### **2. Die Erstellungsphase**

Nachdem die Daten oder die Dialoge ins Deutsch übersetzt wurden, wird die deutsche Dubbing-Videos gemacht. In dieser Phase wurden die deutschen Dubbing-Videos mithilfe *Audacity* und *Windows Movie Maker* erstellt.

### **3. Die Evaluationsphase**

Diese Dubbing-Videos werden von Experten geprüft. Die Experten waren die deutsche Dozenten, die sich mit dem Design und Sprache auskennen. Die Experten haben einen pädagogischen Hintergrund. Die Validierung der deutschen Dubbing-Videos besteht aus zwei Teilen. Zuerst wurde die Evaluation des Manuskripts der deutschen Dubbing-Videos, von der Dozentin durchgeführt. Danach wurde das Design evaluiert, das vom Designexperten des Designs durchgeführt wurde. Die Sprachexpertin, die die Daten schon bewertet hat. Die Bewertung der Expertin sind wie Folgt: 1) Das Übersetzungsergebnis kann verstanden werden. 2) Die Inhalt des Übersetzungsergebnisses passt zur Ausgangssprache. 3) Das Übersetzungsergebnisses ist akzeptierbar. 4) Das Übersetzungsergebnis ist schon angemessen zu publizieren. Die Expertin gibt folgende Kommentare: Die Serie *Nussa Rara* sind interessant. Dann hat die Expertin des Designs folgemaßen benotet, von sechs Kategorien der Aspekt der Evaluation gibt der Experte die Note 4, das heißt sehr gut. Die vier Aspekte sind die Aspekt der Eignung des Films mit Dialog, der Inhalt des Films, ob das Dubbing-Videos interessant ist und ob das Dubbing-Videos kommunikativ ist. Die Expertin gab die Note 3 für die Aussprache und Produktdesign. Die Note 3 bedeutet gut.

## **DIE DISKUSSION**

Basierend auf den Ergebnissen der Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie “Nussa Rara” wurde zusammengefasst, dass die Daten in dieser Untersuchung aus Wörtern und Sätzen der Serie stammen. In dieser Untersuchung wurde die Theorie von Richey und Klein benutzt. Diese Theorie besteht aus drei Phasen. Es sind die Planung, die Erstellung und die Evaluation. In diesem Kapitel wurde jede Phase mit ihrem Ergebnis erklärt. In der Planungsphase wurde zuerst das Video angeschaut und verstanden. Weiter werden die Dialoge angehört, dann werden die Dialoge umgeschrieben. Im letzten Schritt wurden die Dialoge übersetzt. Es gibt 5 Videos, die aus 28 Szenen und 127 Sätzen bestehen.

In dieser zweiten Phase wurde die Erstellungsphase die deutsche Dubbing-Videos basierend auf der Serie “Nussa Rara” hat schon erstellt. In dieser Phase wird das Konzept der deutsche Dubbing-Videos mithilfe *Audacity* und *Windows Movie Maker* erstellt.

Danach wird die Evaluation der deutschen Dubbing-Videos erstellt. Es wird die Prüfung und die Validierung durchgeführt. Die Validierung der deutschen Dubbing-Videos bestand aus zwei Teilen. Zuerst wurde die Sprache vom Experten geprüft und das Design vom Experten geprüft. Die Sprachexpertin, die die Daten schon korrigiert hatte, gab folgende Kommentare: Inhaltlich ist der Film interessant. Dann hat die Expertin des Designs folgendermaßen benotet, von 6 Kategorien der Aspekte der Evaluation gibt die Expertin die Note 4 für die vier Aspekte und die Note 3 für zwei Aspekte, sodass die Note der Erstellung eines Dubbing-Videos ist 91,7 (sehr gut).

Basierend auf der obigen Erklärung kann zusammengefasst werden, dass die Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie "Nussa Rara" mit der Theorie von Richey und Klein sehr gut ist, sodass die deutschen Dubbing-Videos als Lernmedium verwendet können.

### **SCHLUSSFOLGERUNG**

Nach den Untersuchungsergebnissen fallen die Schlussfolgerungen folgendermaßen aus:

- 1) Der Prozess der Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie "Nussa Rara" besteht aus der Erklärung der Phasen von Richey und Klein. Darunter sind: (1) die Planungsphase, (2) die Erstellungsphase und (3) die Evaluationsphase.
- 2) Die Ergebnisse der Erstellung eines Dubbing-Videos basierend auf der Serie "Nussa Rara" sind:
  - a. Diese Untersuchung hat fünf Videos aus der Serie "Nussa Rara" mit den deutschen Dubbing-Videos erstellt.
  - b. Die deutschen Dubbing-Videos aus der Serie "Nussa Rara" wurden von Experten evaluiert. Zur Evaluation zählen die Evaluation der Wörter und der Sprache, die von der Dozentin gemacht wird und das Design wird vom Experten des Designs gemacht. Dann hat die Expertin des Designs folgendermaßen benotet, von 6 Kategorien der Aspekte der Evaluation gibt die Expertin die Note 4 für die vier Aspekte und die Note 3 für zwei Aspekte, sodass die Note der Erstellung eines Dubbing-Videos ist 91,7 (sehr gut).



Basierend auf der obigen Meinung kann geschlossen werden, dass die deutschen Dubbing-Videos sehr gut und inhaltlich interessant sind.

### LITERATURVERZEICHNIS

Campbell, Stuart. 1998. *Translation Into The Second Language*. British Library.

Muchtar, Muhizar. 2016. *Penerjemahan Teori, Praktik dan Kajian*. Medan: Bartongjaya.

Sugiyono. (2017). *Metode Penelitian Dan Pengembangan*. Bandung: Alfabeta.

#### Journal

Chabib, Syafrudin and Wahyu, Pujiyono (2013) *Pembuatan Film Animasi Pendek "Dahsyatnya Sedekah" Berbasis Multimedia Menggunakan Teknik 2d Hybrid Animation Dengan Pemanfaatan Graphic*. Jurnal Sarjana Teknik Informatika, 1(1), 387- 398.

Sawitri, Apri Kesuma. 2019. Skripsi: *Die Erstellung einer deutschen Synchronisierung der Episode „Der Mangel ist kein Hindernis“ aus der Seriefilm „Adit Sopo Jarwo“*. Medan: Universitas Negeri Medan.

Setyandari, Ana. (2015). Inovasi Pemanfaatan Media Film untuk Peningkatan Kemampuan Listening dalam Pembelajaran Bahasa Inggris. *Magistra*, 27(91), 45-52.

Sugiarta, Awandi Nopyan. 2007. Disertasi: *Pengembangan Model Pengelolaan Program Pembelajaran Kolaboratif Untuk Kemandirian Anak Jalanan Di Rumah Singgah (Studi Terfokus di Rumah Singgak Kota Bekasi)*. Bandung: PPS UPI.

Wati, Rozimela. (2019). The Use of Dubbing Video Technique For Improving Students Speaking Skill and Confidence of Senior High School Students. *Journal of English Language Teaching*, 8(1), 259-269.

---